

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 65

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Décembre 1966

Susceptible

Le cas de « susceptible », déjà traité ici il y a quelques années, vaut qu'on y revienne. Cet adjectif (à part son sens absolu : facile à offenser) signifie : qui peut recevoir certaines qualités, certaines modifications : « Il y a un tour à donner à tout, même aux choses qui en paraissent le moins susceptibles » (Montesquieu).

Il est regrettable de le voir sans cesse employé dans le sens de capable, propre, apte : des documents *susceptibles* de renseigner le public ; des hommes *susceptibles* de se livrer à la violence... Dans le premier cas, il faudrait « propres à » ; dans le second, « capables »...

On est susceptible de recevoir, d'éprouver, de subir ; mais on est capable de donner ou de faire. Littré donne cet exemple : « Ce colonel serait bien capable d'être général ; mais les lois militaires ne le rendent pas encore susceptible de cet avancement ».

Lorsque « susceptible » ne peut pas être remplacé par « capable », « propre », etc., on recourra à un adjectif approprié, ou à un verbe au conditionnel : Toutes les personnes désireuses de s'inscrire... Toutes les personnes qui voudraient adhérer...

Adresse « exacte »

On trouve cette mention dans de nombreuses formules à remplir. Pourtant, personne n'aurait l'idée de donner une adresse inexacte ! Ce que l'on demande, c'est une adresse précise. L'erreur provient sans doute de l'allemand, *genau* ayant les deux sens d'exact et de précis.

Bénéficiaire

On bénéficie de quelque chose, et l'on peut faire bénéficiaire quelqu'un de quelque chose.

C'est utiliser une tournure vicieuse que de dire par exemple : « Ces mesures vont bénéficier aux usagers ».

Boucler

L'expression, que nous croyons romande, « les comptes *bouclent* avec un déficit (ou un excédent de recettes) de... » est indéfendable.

Boucler un dossier : le clore. Par extension et familièrement : boucler une affaire : la terminer. Boucler le budget : le mettre en équilibre. (Robert)

« Orienter »

« Orienter » peut signifier guider, diriger, ou disposer une chose selon la disposition qu'elle doit avoir. Mais non pas renseigner, informer, documenter, etc., ainsi qu'on le croit sous l'influence de l'allemand *Orientierung*.

Une séance d'information n'est pas une séance d'*orientation*.

De concert, de conserve

Deux expressions souvent confondues. « De concert » signifie : d'intelligence, d'un commun accord (agir de concert — comme si l'on s'était concerté).

« De conserve » = de compagnie : naviguer de conserve (la conserve était un navire d'accompagnement).

Téléphérique, télécabine

Il est préférable d'écrire « téléphérique » plutôt que *téléférique*, qui est un hybride gréco-latin.

« Télécabine » est féminin, et désigne aussi bien l'ensemble de l'installation que chacune de ses cabines.

« Oecuménique » doit se prononcer *écuménique* et non pas *eu*cuménique

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Jean-Roger Rebierre, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).